Porównanie tłumaczeń Objawienie 12:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I znak wielki pojawił się na ― niebie, kobieta odziana ― słońcem, a ― księżyc poniżej ― stóp jej, i na ― głowie jej wieniec gwiazd dwunastu, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I znak wielki został ukazany na niebie kobieta która jest okryta słońcem a księżyc pod stopami jej i na głowie jej wieniec gwiazd dwunastu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I został na niebie pokazany wielki znak:\* Kobieta\*\* odziana w słońce,\*\*\* księżyc pod jej stopami, a na jej głowie wieniec z dwunastu gwiazd;\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I znak wielki dał się widzieć na niebie, kobieta odziana słońcem, a księżyc popod stopami jej, i na głowie jej wieniec gwiazd dwunastu, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I znak wielki został ukazany na niebie kobieta która jest okryta słońcem a księżyc pod stopami jej i na głowie jej wieniec gwiazd dwunastu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na niebie ukazał się wielki znak: kobieta ubrana w słońce, z księżycem pod stopami, w wieńcu z dwunastu gwiazd na głowie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I ukazał się wielki cud na niebie: Kobieta ubrana w słońce i księżyc pod jej nogami, a na jej głowie korona z dwunastu gwiazd. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I ukazał się cud wielki na niebie: Niewiasta obleczona w słońce, a księżyc pod nogami jej, a na głowie jej była korona z dwunastu gwiazd; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I ukazał się znak wielki na niebie: Niewiasta obleczona w słońce a księżyc pod jej nogami, a na głowie jej korona z gwiazd dwunaście. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem wielki znak ukazał się na niebie: Niewiasta obleczona w słońce, i księżyc pod jej stopami, a na jej głowie wieniec z gwiazd dwunastu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I ukazał się wielki znak na niebie: Niewiasta odziana w słońce i księżyc pod stopami jej, a na głowie jej korona z dwunastu gwiazd; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I wielki znak ukazał się na niebie: Niewiasta ubrana w słońce i księżyc pod jej stopami, a na jej głowie wieniec z dwunastu gwiazd. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Na niebie ukazał się wielki znak: Kobieta obleczona w słońce. Pod jej stopami - księżyc, a na jej głowie - wieniec z dwunastu gwiazd. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Potem wielki znak pokazał się w niebie: Niewiasta odziana w słońce, pod jej stopami księżyc, a na jej głowie wieniec dwunastu gwiazd. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Na niebie ukazał się szczególny znak: niewiasta w sukni ze słońca, z księżycem pod stopami i koroną z dwunastu gwiazd na głowie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem ukazał się wielki znak na niebie: Niewiasta obleczona w słońce i księżyc pod jej stopami, a na jej głowie wieniec z gwiazd dwunastu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І великий знак з'явився на небі: жінка, зодягнена сонцем, і місяць під її ногами; а на її голові - вінець із дванадцятьох зірок; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A na niebie ukazał się wielki znak odziana słońcem kobieta, a księżyc pod jej stopami; zaś na jej głowie wieniec chwały z dwunastu gwiazd. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | I było widać wielki znak na niebie - kobieta przyobleczona w słońce, księżyc pod jej stopami, a na jej głowie korona z dwunastu gwiazd. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I było widać wielki znak na niebie: niewiasta przyobleczona w słońce, a pod jej stopami księżyc, a na jej głowie korona z dwunastu gwiazd, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Potem na niebie ukazał się niezwykły obraz: Kobieta, której ubraniem było słońce, podnóżkiem—księżyc, a wieńcem okrywającym głowę—dwanaście gwiazd. |

1. 1) I h : Obj 12-14 to podsumowanie dziejów świata i Kościoła przedstawionych w poprzednich rozdziałach i uszczegółowienie okresu od V w. (upadek Rzymu politycznego) do czasów obecnych, naznaczonych powolnym załamywaniem się Rzymu cywilizacyjnego z jego religią, kulturą, ekonomią i politycznym rozdrobnieniem. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 3:15</x>; <x>730 17:3</x>; <x>730 21:2</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>10 37:9</x>; <x>260 6:10</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Kobieta to Izrael jako społeczność wiernych oczekujących Mesjasza l. wierna reszta (zob. <x>490 2:25</x>, 36-38; <x>520 9:27</x>;<x>520 11:5</x>). Słońce, księżyc i dwanaście gwiazd to symbol Opatrzności nawiązujący do snu Józefa (<x>10 37:9</x>). SNP przedstawia lud Boży – Izrael l. Kościół – w kategoriach kobiety, zob. <x>290 26:16-18</x>; <x>300 4:31</x>;<x>300 13:21</x>; <x>400 4:9-10</x>. [↑](#footnote-ref-5)